

# Planificación lingüística e identidad cultural

Pablo Lovera Falcón\*

## Resumen

*El presente artículo describe los procesos de estandarización idiomática dentro del actual mundo globalizado, considerando las posibilidades de generar cambios sociales mediante la planificación lingüística, como una forma de valorar las diferencias y proteger la identidad cultural de los pueblos.*

61

## ¿HACIA UN IDIOMA HOMOGÉNEO?

En su página web para usuarios de habla hispana, Microsoft Corporation, el principal proveedor de *software* a nivel mundial, formula una inusual defensa de la lengua española: "Al terminar el siglo XX habrá

en el mundo cerca de 400 millones de personas que tendrán el español (o castellano) como lengua materna. Esta expansión se ve, sin embargo, envuelta en numerosas dificultades y conflictos idiomáticos. Algunos de los aspectos que afectan al español son: el uso fuera de las normas que

\* Profesor de Lengua y Literatura Hispánica, P. Universidad Católica de Chile; magíster en Filosofía de las Ciencias, USACH. Académico de Lengua Española, carrera de Traducción e Interpretariado Inglés-Español, UCINF.

del mismo hacen los medios de comunicación, la influencia del inglés y, quizás el más importante, los vacíos existentes en el vocabulario técnico”.

A partir de este argumento, Microsoft defiende el uso de un español homogéneo o “estándar” en la configuración de todos sus programas y productos: “(...) cuando ‘adaptamos’ (y no sólo traducimos) un programa al castellano, usamos la forma estándar, buscando una serie de expresiones que sean entendidas lo mismo en Venezuela o Argentina que en México o España”.<sup>1</sup>

Sin embargo, en Latinoamérica, los “vacíos” generados por el lenguaje técnico siguen llenándose y distribuyéndose en inglés, sin mayor interés por reemplazarlos mediante un código neutro, y muchos menos, invocando la terminología utilizada de ordinario en España. Por ello, palabras como “ordenador, fichero o ratón”, naturalmente nos resultan menos familiares que *PC*, *file* o *mouse*. ¿Cuáles son las causas de este desajuste? ¿Nos estamos encaminando realmente hacia un “monolingüismo”?

Las nuevas tecnologías de la información han permeado todos los ámbitos de nuestra vida cotidiana, posicionán-

dose con especial fuerza dentro del campo laboral. Como sabemos, para cualquier profesional que postule a un nuevo empleo, constituye casi de perogrullo el saber enviar correos electrónicos, navegar en la web o manejar algún sistema operativo. Para tal efecto, es preciso conocer y dominar el lenguaje informático, aunque sea a un nivel muy básico, para que exista comunicación entre aquellos que crecieron con internet (“nativos digitales”) y aquellos que les tocó vivir la transición hacia este nuevo paradigma denominado “sociedad de la información”.

Si consideramos los códigos lingüísticos usados en la web hasta el momento, el idioma inglés ejerce una inapelable hegemonía en cuanto a la difusión y uso que jamás haya experimentado una lengua, hecho reconocido y refrendado no sólo por los estados anglohablantes, sino que también por aquellos que, por razones de integración cultural y económica, forman parte directa de su influjo.<sup>2</sup> Comprendiendo la importancia de este fenómeno, muchos países, incluido Chile, han considerado oportuno emprender proyectos tales como la alfabetización masiva en inglés dentro de sus políticas de desarrollo,<sup>3</sup> aludiendo como principal argumento el aprendizaje y

uso de un idioma acorde con la actual realidad cultural, económica y tecnológica.

Indudablemente, la naturalidad con que empleamos anglicismos como *express, full, top, management, cool*, a simple vista evidencian la influencia de dicha lengua en nuestra vida cotidiana, a pesar de estar aún bastante lejos de convertirnos en un país culturalmente bilingüe.

En efecto, la verdadera integración cultural es un fenómeno que, a pesar de verse legitimado por la mutua aceptación de ciertos códigos lingüísticos, va más allá del barbarismo de moda, puesto que supone la aceptación de una identidad colectiva entre comunidades que en principio no comparten ni la misma idiosincrasia ni el mismo espacio territorial. Un buen ejemplo de esta paradoja lo constituye la Unión Europea, cuyo proceso de unificación económica no se ha traducido precisamente en una integración cultural plena y libre de cuestionamientos, sobre todo en lo que respecta al tratamiento de la diversidad etnolingüística.<sup>4</sup>

La diversidad dialectal e idiomática no sólo debe entonces interpretarse

como la natural condición que explica las ventajas prácticas que una eventual homogeneización de los códigos lingüísticos pudiese tener dentro de un mundo globalizado, sino que también dicha diversidad podría leerse negativamente como un "posible obstáculo para la integración económica transnacional".<sup>5</sup>

Bajo este supuesto, los esfuerzos de Microsoft por consensuar una norma idiomática común dentro de la comunidad latinoamericana no sólo deben ser entendidos como una estrategia de integración cultural, sino que también como una estrategia más de su política corporativa, aunque también podría decirse lo mismo, por ejemplo, del reciente lanzamiento del programa Windows XP en quechua y mapungún. Para algunos, lo que aquí en definitiva busca la transnacional es poder establecer alianzas y acuerdos con los gobiernos de la región, con el propósito de facilitar el posicionamiento de sus nuevos productos, dentro de su política global de promoción del uso de software patentado.<sup>6</sup>

Cuando se menciona la importancia que hoy tiene el idioma inglés como la *lingua franca* del intercambio comercial y de las relaciones internacionales,

se subraya su indiscutible liderazgo como parte de un proceso que busca superar nuestras naturales diferencias culturales e idiomáticas, dado el gravitante influjo que hoy ejercen los acontecimientos globales en la vida interna de cada Estado o nación.

¿Hasta qué punto nuestra identidad cultural se ve afectada por la economía global? ¿Cuál es el verdadero rol que cumplen las comunidades locales en la definición de sus políticas tanto internas como externas? Para responder estas preguntas, se hace necesario revisar algunas de las principales transformaciones sociales y económicas del último tiempo.

## **EL EFECTO GLOBALIZADOR**

---

Las demandas del ciudadano común se han visto cada vez más permeadas por los movimientos del capital a escala planetaria, sobre todo si reconocemos que el control de la esfera pública en gran parte del mundo ha dejado de corresponderle al Estado, convertido ahora dentro de las economías neoliberales en un mero "ente regulador" de las acciones entre privados.

A pesar de la importancia que hoy tiene para cada Estado-nación el poder establecer acuerdos comerciales para fortalecer las relaciones internacionales, surge una inusual paradoja: a medida que el mundo se integra y se globaliza económicamente, las grandes compañías se subdividen y atomizan, desmantelando así la burocracia (Naisbitt, 1995). Con ello, se favorece la autorregulación, la celeridad en la toma de decisiones y la capacidad de generar alianzas económicas con mayor flexibilidad y autonomía, lo que finalmente se traduce un mayor grado de eficiencia y competitividad. De este modo, nos encontramos con que dentro de este nuevo orden, los actores más poderosos son en realidad los más pequeños y descentralizados, tal como sucede hoy con la gran mayoría de las compañías transnacionales.

Según Castells (1998: 16), asistimos hoy también a un nuevo orden donde el antiguo Estado-nación comienza a desaparecer, para dejar paso a un nuevo Estado-red, cuya estructura y funcionamiento está determinado principalmente por el comportamiento de los "flujos globales". Por tal motivo, para los estados modernos las preocupaciones internas son en verdad preocupaciones externas, lo que

explica en parte la relación entre la actual expansión de los Estados-red y el creciente descontento de aquellos ciudadanos que se manifiestan en contra de este fenómeno cada vez que ha tenido lugar alguna cumbre económica en cualquier rincón del orbe.

En el último tiempo, aquellas voces disidentes han conseguido una constante figuración, al rebelarse contra la hegemonía del orden global y sus naturales efectos políticos, económicos y culturales, defendiendo, en cambio, los valores de la diversidad y de la multiculturalidad, formulando además soluciones alternativas al modelo capitalista tendientes a superar la extrema pobreza y el subdesarrollo en los países del tercer mundo.<sup>7</sup>

Asimismo, y a pesar de que para muchos el hombre postmoderno ha dejado ya de creer en las ideologías y las utopías colectivas, desplazándolas por un individualismo cada vez más materialista y nihilista, se puede advertir que el robustecimiento de los nacionalismos y las reivindicaciones identitarias de las minorías constituyen fenómenos que parecieran estar revirtiendo dicha condición, dado el eventual segundo plano en que hoy

figura la sociedad civil, en contraste con los intereses y prioridades del Estado global (Castells 27).

Como se ha dicho, el inglés se ha convertido en la *lingua franca* de este nuevo Estado-red. Sin embargo, la sensibilidad con la que se trate la autonomía y legitimidad de las lenguas vernáculas, y más aún con los denominados *lesser used languages*, cobra una importancia social y política fundamental. Muchas de las reivindicaciones del movimiento antiglobalización se sustentan en el respeto del acervo lingüístico y cultural de las minorías étnicas. Incluso, cada vez son más los que ven en la defensa del propio idioma como uno de los principales medios de resistencia hacia el orden dominante.<sup>8</sup>

A la luz de las transformaciones sociales y económicas aquí señaladas, el problema de la identidad cultural y la definición de políticas idiomáticas que apunten en dicha dirección, ha generado una amplia discusión que cobra plena vigencia en nuestros días.

## LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICA COMO DISPOSITIVO IDENTITARIO

---

La lengua definida e interpretada como un "producto social" es una idea ya anticipada por el propio Saussure en su *Curso de Lingüística General*. Sin embargo, la sociolingüística o sociología del lenguaje<sup>9</sup> como disciplina independiente dentro de la ciencia lingüística, recién toma fuerza a partir de la segunda mitad del siglo XX, gracias a los trabajos de Labor, Hudson, Fishman, Hymes o Ferguson, entre algunos de sus más destacados representantes.

Dependiendo de la intencionalidad del análisis y de los aspectos teóricos por considerar, es posible distinguir tres niveles dentro del estudio y análisis sociolingüístico:

- 1) Nivel lingüístico: aquí se incluyen todos los factores relacionados con la variación lingüística, tales como las adaptaciones e inserciones de otras lenguas o dialectos (préstamos), las restricciones que posibilitan la instauración de ciertas estructuras lingüísticas en relación con otras, o las transiciones que modifican las conductas lingüísticas de los hablantes.
- 2) Nivel microsociológico o etnográfico: el principal representante de esta corriente es Dell Hymes, cuya línea investigadora se inclina por establecer una etnografía lingüística que dé cuenta de los sistemas de comunicación de diversos grupos sociales dentro de contextos de habla específicos.
- 3) Nivel macrosociológico: aquí se abordan todos aquellos problemas derivados del bilingüismo, el plurilingüismo, la diglosia,<sup>10</sup> el género, la economía, los cambios sociales y la planificación lingüística. En este nivel, claramente la línea investigativa se inclina hacia la sociología del lenguaje, considerando los fenómenos lingüísticos como subsidiarios de cualquiera de los factores mencionados.

Como disciplina derivada de la sociología del lenguaje, la "planificación lingüística, política lingüística o glotopolítica" estudia todos los esfuerzos institucionales (cualquiera sea la conformación y naturaleza del organismo) por influir en el comportamiento de la comunidad hablante respecto de la adquisición, la estructura o la asignación funcional de sus códigos lingüísticos.

En ella se involucran una serie de factores ideológicos, políticos, religiosos y étnicos, cuya disposición y jerarquía condicionan el tipo de comportamiento que se quiere modificar y el tipo de conducta que se pretende instaurar, considerando también sus eventuales "objetivos encubiertos" (Cooper, 1997: 215).

### **UN EJEMPLO DE PLANIFICACIÓN: LA CREACIÓN DE LAS ACADEMIAS DE LA LENGUA**

---

El surgimiento de las academias de la lengua constituye quizás el más vivo ejemplo de este tipo de intervenciones, cuyo origen y cambios a través del tiempo obedecieron a factores que iban más allá de la mera conservación del patrimonio idiomático.

Antonio de Nebrija en la primera gramática de la lengua española (1492), nos legó una célebre máxima: "Siempre la lengua fue compañera del imperio". Precisamente, la diversidad lingüística constituyó un natural obstáculo para los imperios de antaño, quienes veían en la expansión territorial su principal estrategia de crecimiento y conquista. En este contexto, transcurrieron más de dos

siglos hasta que la máxima de Nebrija se viese al fin reflejada en una institución que "acompañara y protegiera" la lengua del imperio: la Real Academia Española.

Promovida por el marqués de Villena y patrocinada por el rey Felipe V, la Real Academia Española recibe su Real Cédula de Fundación el 3 de octubre de 1714, con el firme propósito de "limpiar, fijar y dar esplendor" al idioma, pero sobre todo, apuntando a salvaguardar la integridad de la lengua literaria. Aunque para muchos sigue siendo una entidad conservadora, en el último tiempo la RAE se ha preocupado de generar un corpus lexicográfico más bien descriptivo que normativo, sobre todo gracias al aporte de las academias regionales de la lengua. Sin embargo, y a pesar de ser una institución que no ha estado libre de críticas durante sus casi 300 años de historia,<sup>11</sup> su carácter oligárquico y hermético se lo debe fundamentalmente al espíritu original de su homóloga vecina: la Academia Francesa.

Originalmente, la Academia Francesa nace como un club secreto, donde se reunían periódicamente una serie de ilustres escritores y aficionados a los

libros a practicar la tertulia literaria. Dada su refinación y prestigio, poco a poco el club comienza a hacerse conocido, por lo que no pasó mucho tiempo hasta que su existencia llegó a oídos del cardenal Richelieu. Fue tal el interés y admiración que despertó en el Primer Ministro, que finalmente propuso la idea de convertir al club en una institución del Estado, al percatarse de su importancia como bastión de identidad cultural en una época llena de conflictos tanto internos como externos, cuando la hegemonía de los Habsburgo, por un lado, y la presencia del Sacro Imperio Romano, por el otro, hacían peligrar la integridad de Francia. Así surge entonces en 1634 la Academia Francesa, cuyos principales objetivos no sólo fueron purificar el francés y adaptarlo para su uso en los ámbitos académicos, científicos e imperiales, sino que además se esperaba que con ella el idioma galo reemplazara al latín en su calidad de lengua de la cultura y el poder, de la misma forma que el latín había desplazado en su momento al idioma griego (Cooper 19).

En definitiva, las academias francesa y española representan claros ejemplos de planificación masiva y permanente, así como las normativas constituciona-

les que en muchos países definen cuáles serán las lenguas oficiales y minoritarias reconocidas por el Estado. Sin embargo, a lo largo de la historia también han existido campañas de planificación con propósitos específicos, como por ejemplo, la instauración de un lenguaje no sexista en Estados Unidos, la campaña israelí de promoción del hebreo dentro de la comunidad palestina, las campañas de difusión del uso del idioma irlandés o las campañas de alfabetización en Etiopía en la década de 1960 (Cooper 31).

## EL CASO CHILENO

---

Según el lingüista Jacques Leclerc,<sup>12</sup> los diferentes países, dependiendo del grado de intervención lingüística, pueden recurrir a las siguientes estrategias de planificación:

- a) Políticas de asimilación: Se basan fundamentalmente en la supresión de las diferencias mediante la integración sistemática de las minorías. Entre sus principales estrategias figuran la interdicción, la desvalorización social, la represión o incluso el genocidio, en casos extremos (Irak, Irán, Vietnam, Afganistán, Kosovo, etc.).



- b) Políticas de valorización de la lengua oficial: Esencialmente son políticas monolingüistas, que apuntan a favorecer el uso de una sola lengua, sea esta vernácula o extranjera, dentro de sus programas políticos, jurídicos, sociales, económicos, etc. (Estados Unidos, Lituania, Grecia, Colombia, Perú, etc.).
- c) Políticas sectoriales: Se limitan específicamente a establecer medidas legislativas relacionadas con determinados aspectos lingüísticos, ya sea relacionados con la educación en las zonas donde se hablan otros idiomas, con factores toponímicos y otros aspectos de la vida pública.
- d) Políticas de diferencia: Habitualmente tienden a proteger jurídicamente la existencia de las minorías, respetando así su identidad y cultura (Unión Europea, Québec, Guatemala, Paraguay, etc.).
- e) Políticas de bilingüismo (o trilingüismo): Se caracterizan por reconocer la existencia y legalidad de dos o más idiomas oficiales (Reino Unido, Canadá, Hong Kong, Belarús [ex Bielorrusia], etc.).
- f) Políticas de multilingüismo estratégico: Se refieren a que cuando un Estado, a pesar de reconocer sólo una lengua oficial, recurre al uso de otras lenguas con fines políticos, sociales, económicos, etc. (Etiopía, Pakistán, Surinam, Malasia, etc.).
- g) Políticas de internacionalización lingüística: Se limitan a aquellos países que expresamente han pretendido ejercer su influjo lingüístico más allá de sus fronteras, tal como ha sucedido con Estados Unidos, Francia, Alemania o Portugal.
- h) Políticas de no intervención: Consiste en la ausencia de planificación, lo cual habitualmente suele favorecer a la lengua dominante. Sin embargo, un Estado puede adoptar una política mixta, no interviniendo a favor de la lengua oficial, pero protegiendo en cambio a las lenguas minoritarias.

Chile, precisamente, se ha caracterizado por ejercer una política mixta, puesto que su proceder no ha favorecido una lengua dominante, aunque sí se ha pronunciado en lo que respecta a la existencia de las lenguas

minoritarias. La ley 19.253 de 1993 señala explícitamente que el Estado debe garantizar, en aquellas zonas donde el español convive con otros idiomas indígenas, la promoción y difusión de estos últimos, ya sea a través de radio, televisión u otros medios de comunicación. Esto también incluye la implementación de un "sistema de educación intercultural bilingüe, a fin de preparar a los educandos indígenas para desenvolverse en forma adecuada tanto en su sociedad de origen como en la sociedad global" (Artículo 32).

Sin embargo, hasta la fecha no existe un marco regulador equivalente que promueva la difusión y uso del castellano en nuestro país. La única iniciativa al respecto corresponde a un proyecto de ley intitulado "Valoración y enriquecimiento del idioma castellano, y su identidad en Chile", presentado por los senadores Nicolás Díaz, Antonio Horvath y Roberto Muñoz Barra, y que descansa en el parlamento desde el año 1996.

En sus considerandos, dicho proyecto hace hincapié en la necesidad de legislar sobre el tema, dado el creciente uso de lenguaje foráneo en distintos ámbitos laborales, científicos y económicos, lo que se ha visto

acrecentado en virtud de los actuales procesos de globalización en los que Chile se encuentra inmerso.

Entre algunos de los artículos incluidos en la moción, aquellos que sintetizan el espíritu del proyecto son los siguientes:

ARTICULO 1º: El idioma oficial de la República de Chile es el castellano.

ARTICULO 2º: Sin perjuicio del artículo anterior, se respetará y se incentivará el estudio y uso de idiomas indígenas de las culturas precolombinas en el país.

ARTICULO 3º: La publicidad y difusión en medios de radio, televisión, prensa, folletos, afiches y carteles que contengan palabras o expresiones en idiomas que no sean los que se señalan en el Artículo 1º deberán llevar adjunta la traducción correspondiente. En caso de tratarse de programas completos en idioma extranjero, tendrán que incluir un resumen breve de su contenido en castellano.

ARTICULO 4º: Los medios de radio y televisión difundirán un porcentaje mínimo de programas chilenos y de

música o expresión artística, según acuerden con sus asociaciones, consejos u organizaciones respectivas.

Actualmente, este proyecto se encuentra en calidad de archivado (aún no sometido a trámite) por parte de la Comisión de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología del parlamento. La promulgación de un decreto de estas características, constituiría el primer ejemplo legislado de planificación lingüística en lo que respecta a la defensa de la lengua castellana.

## CONCLUSIÓN

---

La existencia de una *lingua franca* tácitamente reconocida, así como los crecientes procesos de integración cultural, social y económica, hacen plausible la tesis de un lenguaje homogéneo que consolide finalmente dichos esfuerzos. Sin embargo, la escasa representatividad de las minorías, sumada a las abiertas desconfianzas que giran en torno al proceso de globalización, han hecho despertar los referentes identitarios que distinguen a las diferentes culturas del orbe. Asimismo, la tesis de la normalización idiomática también se ha visto refutada por las cifras que muestran

una tendencia hacia la heterogeneidad lingüística: menos del 15 % de los Estados —los que a su vez engloban menos del 10 % de la población mundial— son, en la práctica, lingüísticamente homogéneos.<sup>13</sup>

En consecuencia, la planificación lingüística puede servir como un mecanismo para legitimar y valorar nuestras diferencias, sobre todo en lo que respecta al cambio de ciertas conductas sociales. Sin embargo, cada vez que cuestionamos los malos hábitos de lectura de los chilenos, o nuestros bajos rendimientos en redacción y comprensión lectora, debemos también preguntarnos hasta qué punto en verdad nos sentimos conminados a defender el buen uso de nuestra lengua materna.

Si toda la consideración y respeto que sentimos actualmente por la cultura indígena se está viendo refrendada por una legislación que protege su patrimonio lingüístico, es de esperar que en el caso de la lengua castellana se consoliden finalmente las iniciativas que fomenten su valoración y enriquecimiento, tal como hoy en día ocurre con la enseñanza y aprendizaje de aquellas lenguas minoritarias, e incluso, del mismo idioma inglés.

## NOTAS

---

<sup>1</sup> Fuente: <http://www.microsoft.com/spanish/disclaimer.htm>

<sup>2</sup> Los países anglohablantes siempre han sabido capitalizar su privilegiada posición en el ciberespacio lingüístico. De hecho, en Europa, el 50 % de los usuarios y el 60 % de la facturación en la industria de la información en línea están en el Reino Unido.

<sup>3</sup> La agenda Procrecimiento II, en su capítulo denominado "Educación y empresa", plantea como uno de sus principales objetivos el desarrollo de "habilidades para la globalización" (sic), incluyendo dentro de estas a la alfabetización digital y el desarrollo efectivo de competencias en el uso del inglés.

<sup>4</sup> En la actualidad son veinte las lenguas oficiales reconocidas por el parlamento europeo, a pesar de que en su funcionamiento interno se suelen utilizar —por razones prácticas— solamente tres de ellas (inglés, alemán y francés). Sin embargo, hay muchos que piensan que detrás de esta aparente multiculturalidad sigue existiendo una solapada hegemonía de aquellas naciones que detentan el poder económico, donde la integración cultural constituye tan sólo una bien pensada excusa para promover el acuerdo comercial: "(...) la UE propone un argumento económico con un rostro cultural. Con esto no pretendo sugerir que el hecho de invocar el aspecto cultural sea simplemente una cínica maniobra. Creo que expresa algo muy profundo —un sentimiento de en dónde deberían establecerse las fronteras de la identidad colectiva, si se quiere llegar a formar una entidad política europea—, pero al mismo tiempo responde a la necesidad de proteger y fomentar la producción industrial (...)." (Schlesinger,

Philip. "¿Debemos preocuparnos por Norteamérica? La política cultural y audiovisual de la Unión Europea". *Telos*: <http://www.campusred.net/telos/home.asp?rev=67>)

<sup>5</sup> De Witte, Bruno. "Cultural legitimation: Back to the language question". García (ed.): 164.

<sup>6</sup> En relación con el lanzamiento de Windows XP en mapudungún, el líder mapuche Aucán Huilcamán en una carta abierta dirigida a Bill Gates sostiene lo siguiente: "Como sabrás, nosotros hemos sido víctimas de dos tipos de piratería: la biopiratería y la piratería intelectual, que tiene que ver con todo nuestro patrimonio cultural. ¿Sabías que incluso una empresa intentó patentar el Nguillatún? ... a ese extremo estamos llegando. Desde luego no nos oponemos a la informática, pero necesitamos ciertas garantías de que en el proceso se nos dará participación, acceso y —por sobre todo— control al recurso. Se trata de nuestro idioma, por lo que tenemos el derecho a controlarlo. Esa es la base de la autodeterminación de nuestro pueblo". (Fuente: <http://www.educalibre.cl/node/670>.)

Asimismo, numerosas comunidades indígenas han hecho ver su malestar respecto a lo que consideran una medida inconsulta por parte del Estado chileno y de la trasnacional, y que a su juicio viola el patrimonio cultural e intelectual del pueblo mapuche, sobre todo cuando aún hay una serie de problemas lingüísticos no resueltos, como el método de escrituración más apropiado para el mapudungún. En lo que respecta a los futuros proyectos de Microsoft en la región, así como ya existe Windows XP en quechua —proyecto generado en conjunto por Microsoft Perú y Bolivia, y anunciado por el mismo presidente boliviano Evo Morales—, también ya se espera una próxima versión en lengua aymara.

<sup>7</sup> Compuesto principalmente por intelectuales, ecologistas, líderes sindicales y un variado espectro de ONGs, el movimiento antiglobalización logró hacerse ampliamente conocido el año 1999, cuando miles de manifestantes obligaron a suspender la cumbre que la Organización Mundial de Comercio tenía programada en la ciudad de Seattle. Su discurso se centra en promover las críticas contra el sistema neoliberal y el modo de producción capitalista.

<sup>8</sup> Como se dijo antes, la homogenización del lenguaje técnico, sobre todo en lo que respecta al mundo de la informática, confirma la supremacía del inglés como *lingua franca* de este mundo globalizado. Sin embargo, también otros ven en este vínculo, inglés —nuevas tecnologías, una posibilidad cierta de resistencia lingüística, tal como lo plantea el premio Nobel de literatura japonés Kenzaburo Oé: “En una época en que los Estados, las relaciones internacionales y hasta todo el planeta se ven aplastados por la lengua de un solo poder, la red de internet puede constituir un medio de comunicación de resistencia para los individuos. (...) Es por eso que yo también me intereso en el “estilo”(comillas simples, Gloria) del inglés que utilizan los japoneses en internet. Pues mis compatriotas emplean habitualmente frases cercanas al inglés básico. Si logran singularizar suficientemente su inglés, japonizarlo, impondrían un estilo diferente. Y resistirían así a la nueva dominación”. (*Le Monde Diplomatique*, N° 8, febrero de 2000). Lo que aquí el autor citado propone, no es sino un intento de planificación lingüística para generar un cambio social, principalmente en lo que respecta a modificar las estructuras externas de poder.

<sup>9</sup> Las distinciones entre sociología del lenguaje y sociolingüística han sido siempre muy discutidas. Para autores como Marcellesi o

Bertin, se trata más bien de definir con claridad los medios y los fines que se persiguen en cada caso: si el objetivo es pretender descubrir, a través de datos lingüísticos, hechos no lingüísticos provenientes de las ciencias humanas, estaremos hablando entonces de “sociología del lenguaje”; por el contrario, si lo que se pretende es caracterizar las conductas lingüísticas colectivas de un grupo social, dicho estudio tendrá más bien un carácter “sociolingüístico”. Sin embargo, cuando se trata de establecer conclusiones más generales y profundas en torno a los fenómenos del lenguaje, inevitablemente aquellas disciplinas se entrecruzan, incluyendo además a otras tales como la etnografía, la teoría de la comunicación, la antropología, etc.

<sup>10</sup> La diglosia, según Ferguson, es un fenómeno de prevalencia de dos variables dialectales dentro de una misma comunidad lingüística, donde la variable minoritaria se circunscribe al uso oficial o culto-formal, y la mayoritaria, al uso informal, coloquial o al del contexto de las clases inferiores de la sociedad. Hay que decir que prácticamente todas las culturas, ya sea en menor o mayor grado, presentan diglosia.

<sup>11</sup> Principalmente las críticas siempre han apuntado a la selectividad con que elige sus miembros y los criterios con que incorpora y define las palabras que conforman su diccionario. Asimismo, suele recalcarse la constante intervención de la Iglesia católica a través de su historia en la definición de muchas de sus acepciones, así como la influencia de la dictadura militar durante los años de Franco. Un ejemplo reciente de este aparente conservadurismo lingüístico, lo refleja esta singular noticia aparecida el pasado 14 de noviembre de 2006: *MADRID (Reuters)*. “Un grupo de defensa de los derechos gay criticó el martes a la Real Academia de la Lengua española (RAE) por

no reconocer el matrimonio entre personas del mismo sexo en su último diccionario, presentado el lunes. Matrimonio sigue definiéndose como la unión entre un hombre y una mujer en el Diccionario Esencial de la Lengua Española de la RAE. (...) El martes, la academia declinó hacer comentarios a Reuters sobre el asunto, pero su director, Víctor García de la Concha, dijo a la cadena Ser que la RAE considera que es demasiado pronto decir que el 'matrimonio gay' es aceptado como término por los castellano parlantes." (Fuente: <http://es.today.reuters.com/news/NewsEarlierArticles.aspx?type=entertainmentnews>)

<sup>12</sup> Jacques Leclerc, del Centre International de Recherche en Aménagement Linguistique (CIRAL) de la Universidad Laval de Canadá. En su página web se puede encontrar un exhaustivo estudio de las políticas lingüísticas en diferentes países del orbe. Crf. <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/index.shtml> © 2000

<sup>13</sup> A. Annet. *Social Fractionalization, Political Instability and the Size of Governmen*. IMF Staff Papers, vol. 48, 3, IMF, 2001. <http://www.imf.org/External/Pubs/FT/staffp/2001/03/pdf/annett.pdf>

## BIBLIOGRAFÍA

---

CASTELLS, MANUEL. *Globalización, desarrollo y democracia: Chile en el contexto mundial*. Santiago: FCE, 1998.

COOPER, ROBIN L. *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

FISHMAN, JOSHUA. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra, 1979.

M. FERNÁNDEZ, FCO. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Madrid: Gredos, 1998

NAISBITT JOHN. *Global Paradox*. Londres: Nicholas Braley Publishing, 1995.